

The Old are Cleverer than The Young

Long, long ago a selfish lord ruled a country, who disliked the old. One day he ordered his men to set up message boards all over the country. It said as follows: 'The old who are over sixty must be thrown away in mountains. Otherwise all the family will be killed.'

Everybody couldn't help following his order for fear all the family be killed.

By the way, there lived a young man who had an old mother in the country.

"My son. I am sixty years old. I must be thrown away in the mountain."

"My Mother. I can't do such a cruel thing."

"The next-door old woman and the in-front-of old man have been already thrown away in the mountain. So you needn't worry."

At last the young man unwillingly carried his old mother on his back and climbed up the mountain.

But he failed to leave her there and returned home secretly at night with his mother on his back.

He hid his mother in a dirty barn behind his house.

Several days later, the lord ordered his villagers to make a rope out of ash.

"My Mother. The lord ordered us to make a rope out of ash. We tried it but impossible. If somebody can't do it, we will have to pay more tribute to him."

"My son. It's a piece of cake. I'll teach you."

The young man made a ring of straw rope, put it into salt water, dried it and burned it as he was told to do.

The young man carefully brought it to the lord.

"You are a skillful man. It's wonderful. So I'll give you more difficult question. This is a stick. You must tell me which end of this is the root and which end is the bough in a few days."

He took it back to his house.

The young man was at a loss with the stick and asked his old mother for advice.

"It's a very piece of cake. You have only to bring a basin full of water."

The young man prepared the basin and put it into the water.

"Look. One end is in water, which is the root. The other is up water, the bough."

The young man was in front of the lord to tell him the answer.

"You are a clever man. So I'll give you a most difficult question. You must make a drum which give sound without being beaten by a man."

He came home pale with a drum and went to his mother for help.

"It's a most piece of cake. You have only to get a few bees in the mountain."

The mother loosened the leather of the drum a little, put the bees into it and fastened it again.

The drum began to give sound of itself.

The young man handed the sound drum to the lord.

"You are a wonderful man. Did you solve three difficult questions by yourself?"

"My lord. To tell the truth, it's not I but my old mother that solved them. You ordered us to throw away the old, but I couldn't do such a cruel thing. I hid her in my barn. The old know more things than the young, though they work less hard."



The lord said to him after a long thought.

"You are right. I was wrong. I decide to stop throwing away the old any more."

The lord gave the order all over the country that the young take good care of the old.(2002.8.13)

姥捨て山

むかし、むかし、わがままな殿さまが国を治めていました。殿さまは年寄りが大嫌いでした。

ある日のことです。殿さまは、家来に国中に立て札を立てるよう命じました。立て札には、こんなことが書いてありました。

「六十を過ぎた年寄りは山に捨てるべし。従わない家はみなごろし。」

誰もが、家中のものが殺されるのを恐れて、殿さまの命令に従わざるをえませんでした。

さて、年老いた母親をかかえた若者がおりました。

「息子よ。私は六十です。山に捨てておくれ。」

「お母さん。そんなひどいことはできません。」

「隣の家のおばあさんも、前の家のおじいさんも、もう山に捨てられました。悩まなくてもいいですよ。」

若者は、しぶしぶ母親を背中に背負うと、山を登りました。でも母を山に置き去りにすることはできません。母親を背負って、夜こっそり家に戻りました。そして、裏の納屋に隠しました。

数日たった日のことです。殿さまは、村人に灰の縄を作るよう命じました。

「お母さん。お殿さまが灰の縄を作れとのことです。やってみましたが出来ません。誰もできないと、年貢が高くなります。」

「息子よ。それは簡単ですよ。教えて上げましょう。」

息子は、言われた通り、藁縄の輪を作ると、それを塩水の中に入れ、乾かして燃やしました。

若者は、慎重に、それを殿さまのところに持って行きました。

「お主、なかなかやるな。良かろう。それでは、もう少し難しい問題を出そう。これは、一本の棒である。どちらが根の方で、どちらが枝の方か、一両日中に、はっきりさせなさい。」

若者は、棒を家に持ち帰りましたが、途方にくれ、母にたずねました。

「簡単ですよ。水の入った桶を持ってきなさい。」

息子は桶を用意し、棒を水の中に入れました。

「見てご覧。下にある方が根っこで、浮いた方が枝ですよ。」

若者は殿さまの前で、答えを言いました。

「やるな。それでは一番難しい問題を出そう。叩かなくても音が出る太鼓を作ってきなさい。」

若者は、真っ青な顔をして太鼓を携えて家に戻ると、母に助けを求めました。

「とても簡単ですよ。山で蜂を数匹捕まえてきなさい。」

母親は、少し太鼓の皮を緩めると、蜂をその中に入れ、また皮を締めました。太鼓が音を立て始めました。

若者は音のする太鼓を殿さまに渡しました。

「参った。そちは一人で三つの難題を解いたのか。」

「お殿さま、実を申しますと、問題を解いたのは、私ではなく、母親です。お殿さまは、年寄りを山に捨てるよう命じました。でも私は、そのような残酷なことは出来ませんでした。母を納屋に隠しました。年寄りは、体は弱くなっても、若い者より物知りです。」

殿さまはしばらく考えて言

「その通りだな。わしが間違っていた。もう年寄りを山に捨てるのはよそう。」

お殿さまは、若い者は年寄りを大事にするべし、というお触れを国中に出しました。(2004.8.23)

